

仙說阿彌陀經
漢文と現代語訳

萬行之中爲急要

迅速無過淨土門

不但本師金口說

十方諸佛共傳證

仏說阿彌陀經

仏說阿彌陀經

姚秦三藏法師鳩摩羅什奉詔訖
如是我聞一時仏在舍衛國祇樹給孤獨園
與大比丘衆千二百五十人俱皆是大阿羅漢衆所知識長老舍利弗摩訶目犍連摩訶迦葉摩訶迦旃延摩訶俱緋羅睺羅離婆多周利槃陀伽難陀阿難陀羅睺羅惱梵波提賓頭盧頗羅墮迦留陀夷摩訶劫賓那薄拘羅阿文殊師利法王子阿逸多菩薩乾陀訶提菩薩常精進菩薩與如是等諸大弟子并諸菩薩摩訶薩及釈提

ある時、お釈迦さまはインドの舍衛国にある祇園精舎といふ、ほとけさまの教えを広めてほしいと願った人が用意した場所におられました。そこにはすぐれた智慧をもつ千二百人の弟子が集まっていました。弟子たちの中でも長老の舍利弗は、智慧が最もすぐれています。

桓因等無量諸天大衆俱

その時、お釈迦さまは舍利弗に向かつて、このような物語を話はじめました。

舍利弗よ。ここから西の方の、十万億の仏様の国をこえた、はるかかなたに、一つの世界があります。その世界の名は、極樂淨土と言います。その国におられるほとけさまは、阿弥陀と名のられて、います。阿弥陀さまは、今まさに、仏様の教えをお話しして、います。

舍利弗よ。その国の人びとは、少しも苦しむことがなく、いろいろな喜びを身に受けています。だから、その国は極樂と名づけられるのです。

また舍利弗よ。極樂の世界を見わたすと、美しい

爾時仏告長老舍利弗從是西方過
十萬億仏土有世界名曰極樂其土
有仏号阿彌陀今現在說法舍利弗
彼土何故名為極樂其國衆生無有
衆苦但受諸樂故名極樂。

又舍利弗極樂國土七重欄楯七重

宝でできた手すり、宝をつなげた網や並木で七重に
とり囲まれています。

そして、極楽の世界には七色の宝でできた池があり
ます。その池は、八つのはたらきがそなわった水
でいっぱいになっています。池の底には金の砂がし
きつめられ、水は金色にかがやいています。池の周
りには、金や銀、瑠璃^{るり}や水晶でできた石段があり、
段を上ると、そこには高くそびえる建物があります。
それもまた、金や銀、瑠璃など、いろいろな宝
で立派にかざられているのです。

池の中には、車輪のように大きな蓮の花がさいて
います。青い蓮の花は青くかがやき、黄色い蓮の花
は黄色くかがやき、赤い蓮の花は赤くかがやき、白
い蓮の花は白くかがやいています。蓮の花からすば
らしい香りがただよつて、それはそれはきよらかで
す。

舍利弗よ。極楽の世界は、このようにすばらしい
環境で。美しくかざされているのです。

羅網七重行樹皆是四宝周市囲繞
是故彼國名曰極樂

又舍利弗極樂國土有七寶池八功德水充滿其中池底純以金沙布地
四邊階道金銀瑠璃玻璃合成上有
樓閣亦以金銀瑠璃玻璃碑碣赤珠
碼碯而嚴飾之池中蓮華大如車輪
青色青光黃色黃光赤色赤光白色
白光微妙香潔舍利弗極樂國土成
就如是功德莊嚴

又舍利弗彼國土常作天樂黃金
為地昼夜六時而雨曼陀羅華其國

また舍利弗よ。極樂の世界は、いつも美しくここちよい音楽が流れ、地面は金でできています。そこでは、一日に六回、空から美しい蓮の花がふつてきます。この世界に生まれた人びとは、毎日すがすがしい朝をむかえ、空からふる蓮の花をお皿に受け

て、十万億ものほかのほとけさまの国に出かけ、その花をおそなえします。朝食の前にはもとの国にもどつて、朝食をいただき、美しい並木の間を行き来するのです。

次に、舍利弗よ。極樂の世界には、いろんな鳥がいます。白鵠といいう白く美しい水鳥や孔雀や鸚鵡、人の言葉を話す舍利、美しい声で鳴く人の顔をした迦陵頻伽、頭が二つある共命鳥といいう鳥たちです。鳥たちはそれぞれ、一日六回、とても美しくやさしく鳴いています。その鳴き声は、実はほとけさまの教えなのです。ですからその声を聞くとみんな、ほとけさまのすがた、ほとけさまの教え、そしてともに教えを聞く大びとのことが自然とこころに思いう

衆生常以清旦各以衣械盛衆妙華
供養他方十万億仏即以食時還到
本国飯食經行舍利弗極樂國土。
成就如是。功德莊嚴。

復次舍利弗彼國常有種種奇妙雜色之鳥白鵠孔雀鸚鵡舍利迦陵頻伽共命之鳥是諸衆鳥昼夜六時出和雅音其音演暢五根五力七菩提分八聖道分如是等法其土衆生聞是音已皆悉念佛念法念僧舍利弗汝勿謂此鳥實是罪報所生所以者何彼佛國土無三惡趣舍利弗其佛國土尚無三惡道之名何況有實是諸衆鳥皆是阿彌陀佛欲令法音宣

かぶのです。舍利弗よ。極楽の世界に鳥がいるといつても、わたしたちの住むこの世界の鳥と同じというわけではありません。極楽の世界では阿弥陀さまが鳥のすがたに変わつて、鳴き声で教えを伝えているのです。

舍利弗よ。極楽の世界ではここちよい風がふいて、さまざまの宝でできている並木や宝をつなげた網がゆれると、言いあらわせないほどすばらしい音楽が流れます。それはまるで百千もの楽器が同時に音楽を演奏しているかのようです。その音を聞く人は、みんな自然に、ほとけさまのすがた、ほとけさまの教え、そして教えを聞く人びとのことを思うころが生まれます。

流变化所作舍利弗彼仏國土微風
吹動諸宝行樹及寶羅網出微妙音
譬如百千種樂同時俱作聞是音者
皆自然生念佛念法念僧之心舍利
弗其仏國土成就如是功德莊嚴

舍利弗よ。極楽の世界のほとけさまは、どうして阿弥陀というお名前なのだと思いますか。それは、阿弥陀さまの光明に限りがなく、すべての方角にある国々をすみずみまで照らし、さまたげるものは何

舍利弗於汝意云何彼仏何故号阿
弥陀舍利弗彼仏光明無量照十方
國無所障礙是故号為阿彌陀又舍
利弗彼仏壽命及其人民無量無邊

もないからです。また、寿命に限りがなく、救われる人びとに限りがないからです。だから阿弥陀といふお名前なのです。

舍利弗よ。阿弥陀さまは、十劫も前という、はるかむかしから、ほとけさまになつておられます。そして、数えきれないほどたくさん弟子といつしょに、極楽の世界におられるのです。

また舍利弗よ。極楽の世界に生まれることになつた人は、ふたたびなやみ悲しむ世界にもどることはありません。そうなつた人は、とてもたくさんいるのです。舍利弗よ。阿弥陀さまの極楽の世界に生まれたいと願いましよう。なぜなら、極楽の世界に生ままれると、阿弥陀さまやその弟子たちといつしょに一つの場所で出会うことができるからです。

しかし、少しくらい善い行いを積み重ねただけでは、極楽の世界に生まれることはできません。極楽の世界に生まれる種は念佛です。一日でも二日でも、あるいは七日でも、こころを散らさずひたすら

阿僧祇劫故名阿弥陀舍利弗阿弥陀仏成仏已來於今十劫又舍利弗彼仏有無量無辺声聞弟子皆阿羅漢非是算數之所能知諸菩薩衆亦復如是舍利弗彼仏國土成就如是功德莊嚴

又舍利弗極樂國土衆生生者皆是阿鞞跋致其中多有一生補處其數甚多非是算數所能知之但可以無量無邊阿僧祇劫說舍利弗衆生聞者應當發願願生彼國所以者何得與如是諸上善人俱會一處舍利弗不可以少善根福德因緣得生彼國舍利弗若有善男子善女人聞說阿彌陀仏執持名號若一日若二日若三日若四日若五日若六日若七日一心不亂其人臨命終時阿彌陀仏與諸聖衆現在其前是人終時心不

に阿弥陀さまの名、南無阿弥陀仏を称えると、生きているうちは阿弥陀さまとその弟子たちにまもられ、いのちが終わるとすぐ、阿弥陀さまの極楽の世界に生まれることができるのです。

舍利弗よ。これまで話してきたことは、わたしが阿弥陀さまの功德をはつきりと知つているから伝えたのです。わたしが今、想像をこえた阿弥陀さまの功德をほめているように、ほかの多くのほとけさまたちも、同じようく阿弥陀さまのことを探めているのです。

舍利弗南方世界有日月燈仏名聞光仏大
焰肩仏須弥燈仏無量精進仏如是等恒河
沙數諸仏各於其國出廣長舌相遍覆三千大千世界

南の世界には日月燈仏や名聞光仏や大焰肩仏などのほとけさまたちがおられます。

顛倒即得往生阿弥陀仏極樂国土
舍利弗我見是利故說此言若有衆
生聞是說者應當發願。生彼國土
舍利弗如我今者讚歎阿弥陀仏
不可思議功德東方亦有阿閦佛
須彌相仏大須彌仏須彌光仏妙音
仏如是等恒河沙數諸仏各於其國
出廣長舌相遍覆三千大千世界

大千世界說誠實言汝等衆生當信是稱讚
不可思議功德一切諸仏所護念經
舍利弗西方世界有無量壽仏無量相仏無
量幢仏大光仏大明仏寶相仏淨光仏如是
等恒河沙數諸仏各於其國出廣長舌相遍
覆三千大千世界說誠實言汝等衆生當信
是稱讚不可思議功德一切諸仏所護念經
舍利弗北方世界有焰肩仏最勝音仏難沮
於其國出廣長舌相遍覆三千大千世界說
誠實言汝等衆生當信是稱讚不可思議功

北の世界には焰肩仏や最勝音
仏や難胆仏などのほとけさまた
ちがおられます。

徳
一切諸仏所護念経

舍利弗下方世界有師子仏名聞仏名光仏
達摩仏法幢仏持法仏如是等恒河沙數諸

下の方の世界には師子仏や名
聞仏や名光仏などのほとけさま
たちがおられます。

仏各於其國出広長舌相遍覆三千大千世
界說誠實言汝等衆生當信是稱讚不可思

議功德一切諸仏所護念経

舍利弗上方世界有梵音仏宿王仏香上仏
香光仏大焰肩仏雜色宝華嚴身仏娑羅樹

上の方の世界には梵音仏や香
上仏などのだくさんのほとけさ
またちがおられます。

是等恒河沙數諸仏各於其國出広長舌相
遍覆三千大千世界說誠實言汝等衆生當

ほとけさまちは、それぞれ
の国で、あらゆる世界をすべて
おおうほどの大きな舌を出し
て、まごころをこめた声で、こ
うよびかけているのです。

信是称讚不可思議功德一切諸仏所護念經

「みなさん、この阿弥陀さまの功德を伝える言葉を信じなさい。わたしたちほとけは、阿弥陀さまの功德を明らかにするお経と、信じる人びとをまもります」

舍利弗よ。多くのほとけさまたちがほめ讃えるこの物語を聞く者はみんな、ほとけさまたちにまもられて、ふたたびなやみ悲しむ世界にもどることはあります。そしてかならず阿弥陀さまの国に生まれることができます。

舍利弗よ。あなたたちは、わたしの言葉と、たくさんのはとけさまたちの言葉を信じなさい。すでに信じて阿弥陀さまの極楽の世界に生まれたいと願っている人も、今願いはじめた人も、これから願う人も、だれもがみんな阿弥陀さまの極楽の世界に生まれる身となつて、ふたたびなやみ悲しむことはない

舍利弗於汝意云何何故名為一切諸仏所護念經舍利弗若有善男子善女人聞是諸仏所說名及絓名者是諸善男子善女人皆為一切諸仏共所護念皆得不退転於阿耨多羅三藐三菩提是故舍利弗汝等皆當信受我語及諸仏所說舍利弗若有人已發願今發願當發願欲生阿彌陀仏國者是諸人等皆得不退転於阿耨多羅三藐三菩提於彼國土若已生若今生若當生是故舍利弗諸善男子善女人若有信者應當發願生彼國土

のです。その阿弥陀さまの極楽の世界に、すでに生まれた人もいます。今生まれている人もいます。これから生まれる人もいます。

早く信じて、阿弥陀さまの極楽の世界に生まれたいという決心をしましよう。

舍利弗よ。今わたしは、多くのほとけさまが阿弥陀さまの功德をほめ讃えているようすを伝えました。同じように、そのほとけさまたちも、わたしが阿弥陀さまの功德をほめ讃えた様子を、こう語られています。

「人びとがなやみ悲しむ、にごつた世界にお釈迦さまは生まれてきて、さとりを開き、すべての人びとのために、信じることがむずかしい念佛の教えを伝えておられます」と。

舍利弗よ。わたしは、にごつたこの世界に生まれてきて、さとりを開きました。そして、信じることがむずかしい念佛の教えを、すべての人びとが信じられるように、この物語をお話ししたのです。

お釈迦さまは、このようにして話を終えました。

仏説阿弥陀経

舍利弗如我今者称讚諸仏不可思議功德彼諸仏等亦称說我不可思議功德而作是言釈迦牟尼仟能為甚難希有之事能於娑婆國土五濁惡世劫濁見濁煩惱濁衆生濁命濁中得阿耨多羅三藐三菩提為諸衆生說是一切世間難信之法舍利弗當知我於五濁惡世行此難事得阿耨多羅三藐三菩提為一切世間說此難信之法是為甚難仏說此經已

舍利弗及諸比丘一切世間天人阿修羅等聞仏所說歡喜信受作禮而去

舍利弗をはじめ、たくさんの人びとは、このお話を聞いて、よろこび信じ、お礼を言い、お釈迦さまの前から立ち去つたのでした。

仏説阿弥陀經

○
む
あ～な～な～な～な～な～
ま～ま～ま～ま～ま～だ～
み～
だ～
だ～だ～だ～だ～ぶ～
ぶ～ぶ～ぶ～ぶ～ぶ～

重三

南^ニ無^一阿^二彌^一陀^二佛^一
南^ニ無^一阿^二彌^一陀^二佛^一
南^ニ無^一阿^二彌^一陀^二佛^一
南^ニ無^一阿^二彌^一陀^二佛^一

な～む～あ～み～だ～
な～む～あ～み～だ～
な～む～あ～み～だ～

○諸佛の護念證誠は
悲願成就のゆへなれば
金剛心をえんひとは
彌陀の大恩報ずべし

五濁惡時惡世界
濁惡邪見の衆生には
彌陀の名號あたへてぞ
恒沙の諸佛すよめたる

○
往一同平願
生發等以
安菩施此
樂提功
國心切德

発行 真宗大谷派（東本願寺）常入寺

〒930-0161

☎ (076) 436-0816

富山市東老田787